The Stela of the Treasurer Heru

(Hermitage Museum, St. Petersburg, Russia)

A royal offering of Osiris, foremost of Westerners, the great god, lord of Abydos, (giving) an invocation offering of bread and beer, clothing and linen, all herbs/vegetables, every (kind of) offering, (and) thousand of (lit. in) every good and pure divine offering

for the ka of the overseer of the seal-bearers (treasurer) Heru, begotten of Sat-Hathor, justified.

You shall say: A royal offering of thousand (lit. in) fine oil, cattle and fowl for the ka of the overseer of the seal-bearers, Heru, begotten of Sat-Hathor, justified.

---

1 http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Стела_начальника_казначеев_Хора.jpg
2 Reconstruction; the sign ħnt(i) is barely visible and the rest of the line is completely eroded.
3 For an identical text, see e.g. line 3 in the stela of Hetep, Liverpool Museum cited in P. Bienkowski and A. Tooley, Gifts of The Nile: Ancient Egyptian Arts and Crafts in the Liverpool Museum, 42 (1995) pl. 54.
4 mrrw and msddw are masculine plural imperfective active participles.
5 Prospective active participle.
6 Prospective/subjunctive sdm.f.
7 For the spelling, see line 5. Replacing ḫn with is rare but attested; see e.g. the stela of Sa-Satis (Louvre 271).
Funeral prayer\(^9\) (lit. breath of mouth) is beneficial for one who longs (lit. thirsts), it is not something (lit. that) of (lit. under) which one is weary.\(^10\) So, the same\(^11\) will be done (lit. one will do likewise) for your transfigured spirits after your ka resting from life (i.e. after dying) and (after) attaining to the honored state for eternity.

\(^8\) Passive form of the prospective/subjunctive s\(dm.f\) with the impersonal suffix pronoun \(tw\) after the particle \(ih\).
\(^9\) See Wb. V, 351.
\(^10\) Negated adverbial sentence of identity with attached prepositional phrase \(hr.s\); see Allen (10.4.2) and (11.4). The subject is the neutral demonstrative pronoun \(nw\) and \(wrdt\) is a feminine participial noun (equivalent to the English neuter). Lit. “that is not (as) one who is weary under it.” For this passage see also Sethe, Lesestücke, p. 89; and Gardiner, Exerc. XXIV (b) (2).
\(^11\) I. e. funeral prayer.